



No drukātām vārdnīcām līdz mūsdienīgiem IT rīkiem: prasmju apzināšana ceļā uz kvalitatīviem ārštata tulkojumiem Eiropas Komisijā

"Tulkojam Eiropu. Kas jāprot tulkotājam 21. gadsimtā? "
Rīga, 2023. gada 9. novembris

Linda Auzniece

*EK Tulkošanas ĢD
Latviešu valodas departamenta
tulkotāja, ārštata tulkošanas jautājumu
koordinatore*

Il-lingwi huma l-wirt kulturali ħaj tagħna

Languages are our living cultural heritage

Jazyky nás sjednocují v rozmanitosti

In de EU kun je met alle talen uit de voeten

I EU bliver alle sprog hørt

Caur valodām esam vienoti dažādībā

Języki otworzą Ci drzwi

Z jeziki pridemo dlje

Езиците са нашето живо културно наследство

Nell'UE c'è spazio per tutte le lingue

Sprachen bringen dich weiter

V EÚ má každý jazyk svoje miesto

Is sia a rachaidh tú le teangacha

Οι γλώσσες μάς κρατούν ενωμένους στην πολυμορφία

Moki žodj – žinai kelią

As línguas unem-nos na diversidade

Förenade i mångfalden tack vare språk

L'Union européenne s'exprime dans toutes les langues

Élő kulturális örökségünk, a nyelv

Las lenguas nos abren nuevos horizontes

Limbile sunt patrimoniul nostru cultural viu

Jezici nas ujedinjuju u raznolikosti

Keeled ühendavad mitmekesisuses

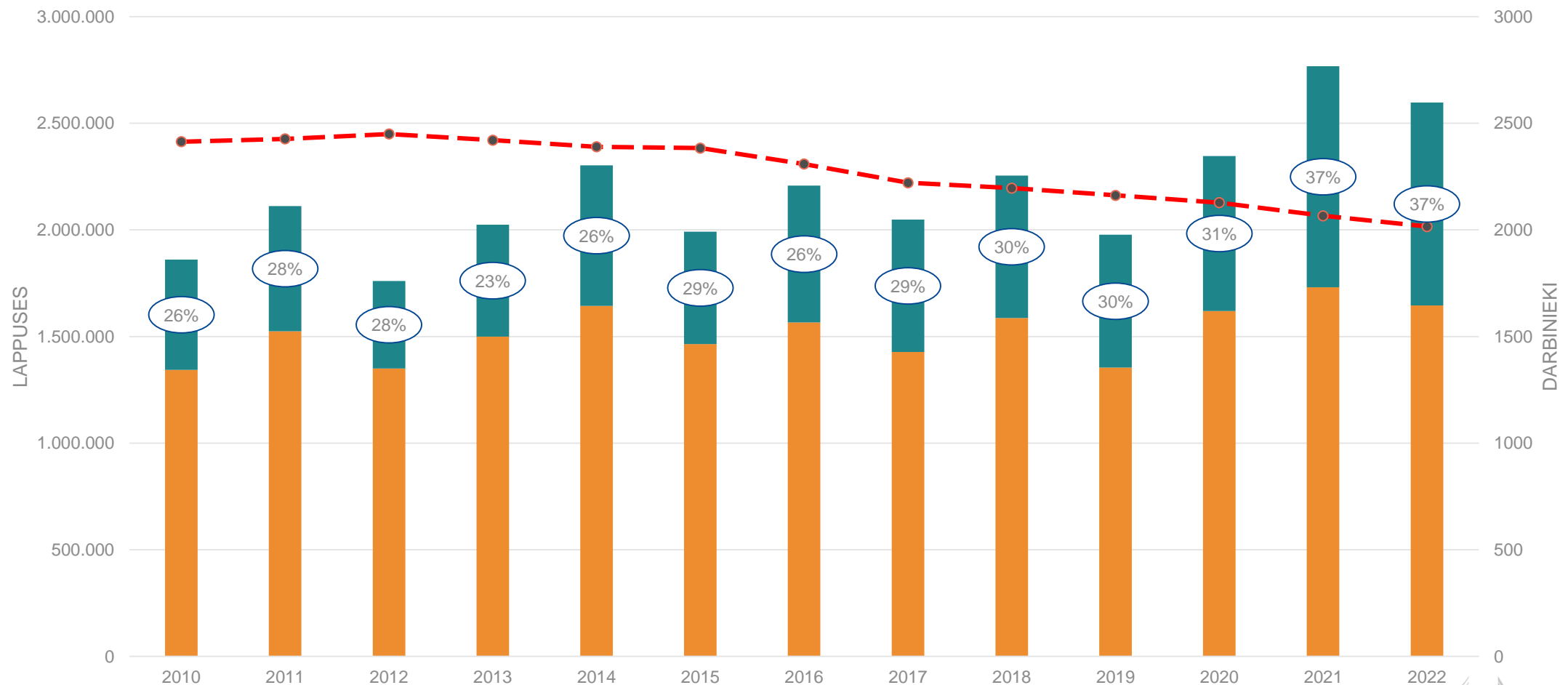
Kielet – elävä kulttuuriperintömme

Tulkojumu tematiskās jomas



Tulkošanas ĢD 2022. gadā: 2,6 milj. pārtulkotu lapu, 2000 darbinieku

Tulkošanas ĢD kopējā tulkošanas apjoma tendences 2010.-2022. gadā: štatā un ārstatā



Svarīgākās prasmes 21.gs.



Tulkotājam vajadzīgās prasmes



Kvalitātes prasības: konkursa nolikums

*Tulkojumam jābūt pilnībā atbilstošam kvalitātes prasībām, tādām, lai to uzreiz varētu izmantot un publicēt **bez papildu formatēšanas, rediģēšanas, pārlasīšanas vai labošanas.***

- ✓ tulkojums ir pilnīgs, pabeigts un rediģēts
- ✓ skaidra izteiksme un piemērots valodas stils
- ✓ bez valodas kļūdām

- ✓ ievērots darba uzdevums un norādes
- ✓ pārbaudītas atsauces un citāti
- ✓ konsekventa un atbilstoša terminoloģija

- ✓ ievērotas visas tehniskās prasības: termiņš, izkārtojums, noformējums, grafiki un tabulas

Prasmes → kvalitatīvs tulkojums

- tulkojums ir pilnīgs, pabeigts un rediģēts
- skaidra izteiksme un piemērots valodas stils
- bez valodas kļūdām



Valodu prasme



Rakstītprasme

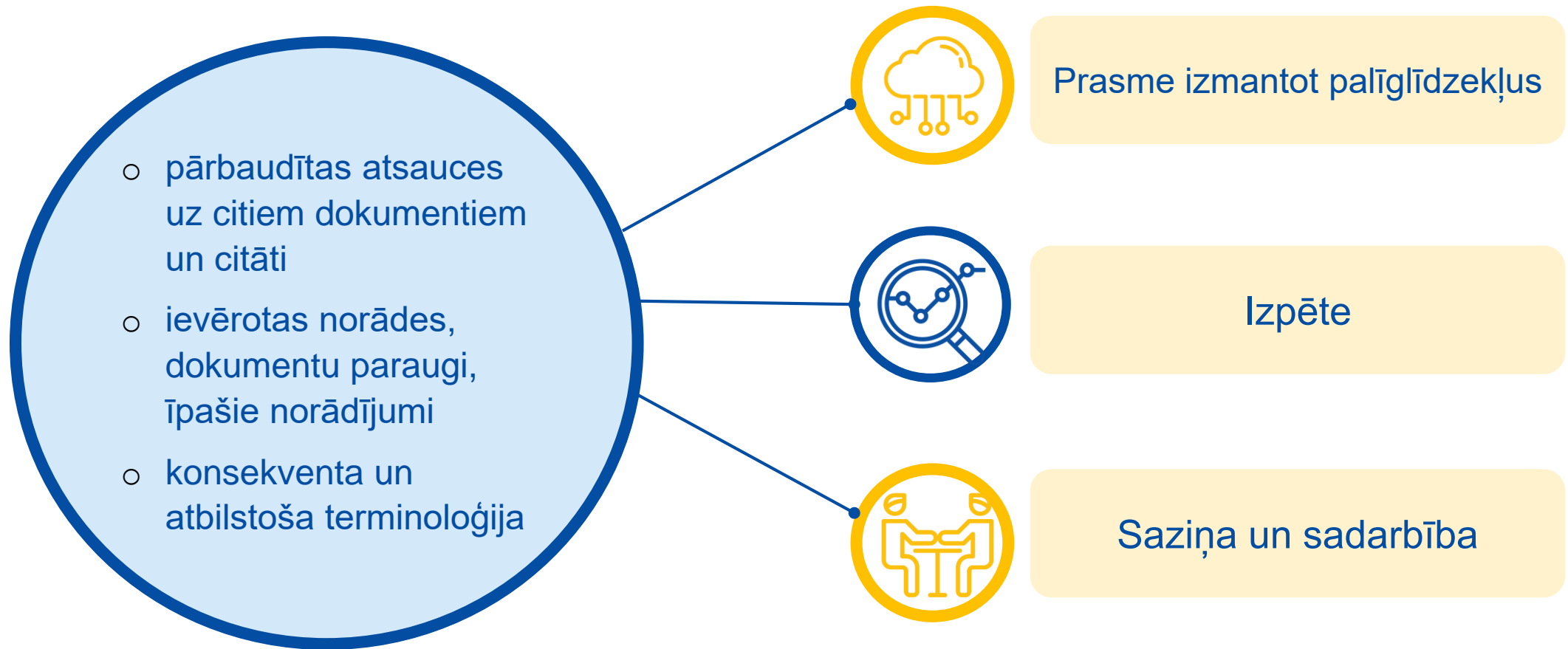


Vēlme mācīties

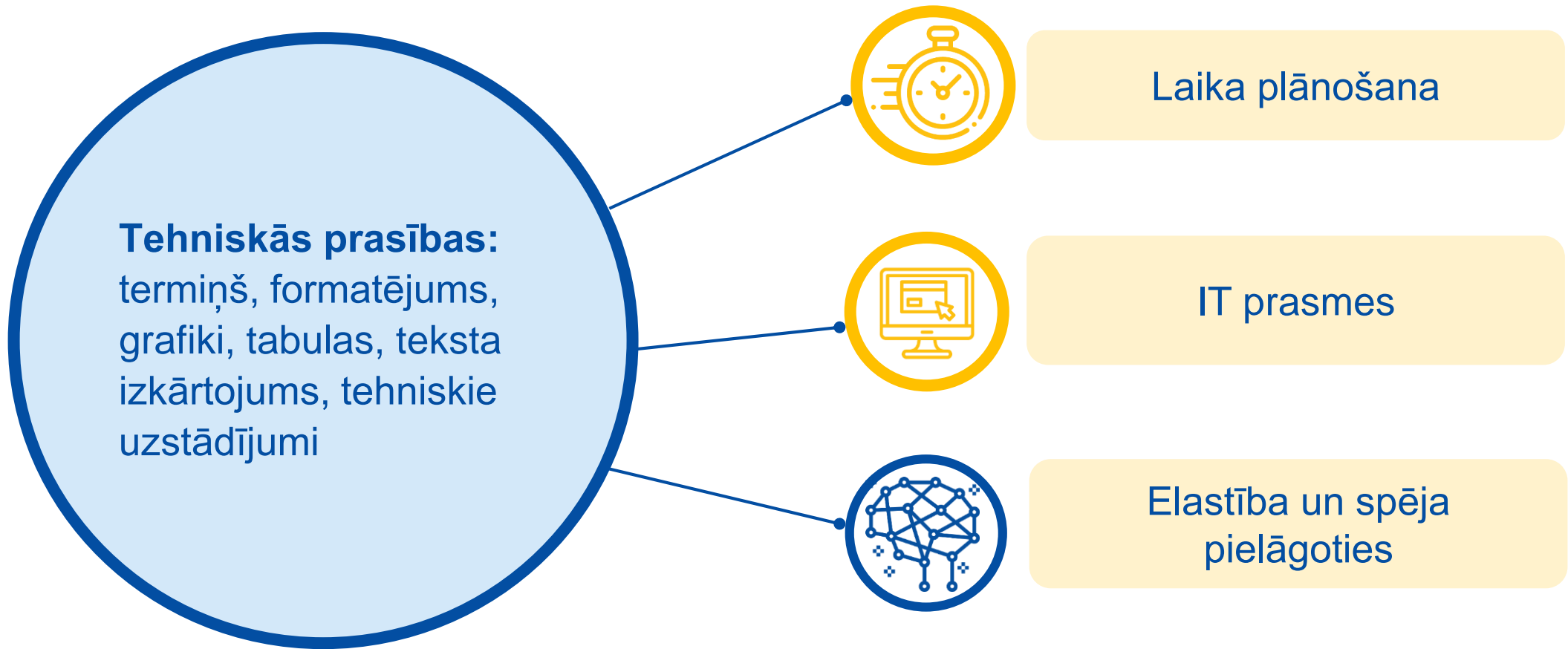


Specializācija

Prasmes → kvalitatīvs tulkojums (2)



Prasmes → kvalitatīvs tulkojums (3)





Adobe Stock | #92375198



Tulkošana 1968-2038

Paldies par uzmanību!



© European Union 2023

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.

Slide 7: picture, source <https://www.fiverr.com/> Slide 12: image, source: [Adobe Stock](https://www.adobe.com/stock/), video, source: @translatingforeurope, DGT EC